

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 22 N° 1. Edición de Verano/Otoño de 2013

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

-“Hola, Kanagawa” es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

外国人住民の住民基本台帳ネットワークシステムの運用がスタートしました！ ¡Empezó el Sistema de Red de Registro Básico de Residentes!

2013年7月8日から、外国人住民の方についても住民基本台帳ネットワークシステムの運用が開始されます。

- 住民票コードが通知されます。
外国人住民の方の住民票に、住民票コードが記載されます。
また、2013年7月8日より、その住民票コードが、お住まいの市町村から、ご本人へ通知されます。
- 住民基本台帳カードの入手方法
お住まいの市町村で、住民基本台帳カード（以下「住基カード」という。）を入手することができます。
- 住基カードがあれば行政手続きが便利になります。例えば・・・
 - ・住基カードを持っている方は、引越しの際に、現在住んでいる市町村に提出する転出届について、郵送などの方法で行うことができます。ただし、引越し先の市町村で行う転入届は直接窓口で行う必要があります。
 - ・お住まいの市町村以外でも、住民票の写しを取得することができます。ただし、住基カード又は在留カードなどの提示が必要です。
 - ・一部の市町村では、住基カードを持っている方に対して、コンビニエンスストアでの証明書の交付などのサービスを行っています。
 - ・一部の行政機関では、手続きを行う際に住民票の写しの提出が不要となります。
 - ・住基カードに電子的身分証明書を記録することでインターネットにより、行政手続の申請ができます。ただし、住基カードを読み取るための機器などが必要です。

【日本語、英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語での問い合わせ】

総務省外国人住民基本台帳電話相談窓口
TEL：0570-066-630、03-6301-1337

【日本語での問い合わせ】

各市町村の住民基本台帳を担当する窓口
または県市町村課 TEL：045-210-3175

A partir del 8 de julio de 2013, el Sistema de Red de Registro Básico de Residentes empezó a aplicarse a los residentes extranjeros.

- **Notificación del Código de Registro de Residente**
El Código de Registro de Residente está incluido en el Registro de Residencia (*jumin-hyo*) de los residentes extranjeros. La oficina municipal de su lugar de residencia le notificará el Código después del 8 de julio de 2013.
- **Cómo adquirir la Tarjeta de Registro Básico de Residente**
La Tarjeta de Registro Básico de Residente (de aquí en adelante, Tarjeta de Registro (*juki kado*)) está disponible en la oficina municipal de su área.
- **La Tarjeta de Registro (*juki kado*) hará que los trámites administrativos sean mucho más fáciles, por ejemplo:**
 - Si tiene la Tarjeta (*juki kado*), puede hacer la notificación de salida a la municipalidad de donde se está mudando por correo, etc. Sin embargo, la notificación de entrada a la municipalidad a donde se está mudando debe hacerse en la ventanilla de la oficina de dicha municipalidad.
 - Puede obtener copias de su Registro de residencia (*jumin-hyo*) emitidas en otras municipalidades diferentes a la suya, si presenta la Tarjeta de Registro (*juki kado*) o la Tarjeta de Residencia (*zairyu*).
 - En algunas municipalidades puede obtener sus certificados emitidos en las tiendas de conveniencia cuando cuenta con la Tarjeta de Registro (*juki kado*).
 - En algunos organismos administrativos, la presentación de una copia del Registro de residencia (*jumin-hyo*) no será necesaria cuando se hacen trámites.
 - En la Tarjeta de Registro (*juki kado*) se puede registrar electrónicamente la identificación personal y se hará posible los trámites administrativos por Internet.
Es necesario disponer de equipos que lean la Tarjeta de Registro (*juki kado*).

【Información en japonés, inglés, chino, coreano, español y portugués】

Servicios de Consulta Telefónica para Residentes Extranjeros sobre el Registro Básico de Residentes, Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones
Tel: 0570-066-630, 03-6301-1337

【Información en japonés】

Sección responsable del Registro Básico para Residentes de su municipalidad o División de Municipalidades, K.P.G.,
Tel: 045-210-3175

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、
13時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

大規模地震に備えましょう

Preparación frente a un terremoto mayor

大規模地震はいつ起こるか分かりません。大規模地震や津波から「いのち」を守り、いざというときに困らないように、日頃から、家庭や地域で災害に備えておきましょう。

●今すぐできる対策

- ① 地域の避難場所や、家族と離ればなれになったときの連絡方法、待ち合わせ場所を確認しておきましょう。
- ② 食料や飲料水、災害が発生したときに持ち出す物品を準備しておきましょう。
・準備するもの：食料・水（最低3日分）、貴重品、携帯ラジオ、懐中電灯、救急薬品など。
- ③ 大型の家具は倒れないように固定し、窓ガラスには飛散防止シート（※）を貼りましょう。
- ④ お住まいの市町村や地域で行う防災訓練に参加しましょう。
（※）地震が起きたときに、割れたガラスが飛び散るのを防ぐためのシートです。

●地震が起きたときの心得

- ① 地震を感じたら → まずは身の安全を確保！
・慌てて外に飛び出さず、丈夫な机やテーブルに身を隠し、揺れが収まるのを待ちましょう。
・揺れが収まったら、すぐに火を消し、火災を防ぎましょう。
・避難するときには、徒歩で、持ち物を最小限にして避難してください。
- ② 海岸近くで地震を感じたら → すぐに避難！
・すぐに海岸から離れ、避難場所や高台などの安全な場所に避難してください。
・津波はとても速いスピードで、繰り返し襲ってきます。津波が見えてからでは逃げて間にも合いませんので、すぐに避難することが重要です。

●防災に役立つ情報

防災に役立つ情報を多言語・やさしい日本語で掲載しています。また、災害時には、このページで、災害に関する緊急情報を多言語・やさしい日本語で発信します。
【神奈川県 災害時外国人住民支援のページ】
日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431/>

【日本語での問い合わせ】 県災害対策課 TEL: 045-210-3425

● 県内の海水浴場では、喫煙場所以外での喫煙は、条例で禁止されています。

【日本語での問い合わせ】 県環境衛生課 TEL: 045-210-5811

● 2013年10月5日（土）～10月20日（日）は「県民スポーツ週間」です。

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/>（日本語）

【日本語での問い合わせ】 県スポーツ課 TEL: 045-210-8378

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

En cualquier momento pueden ocurrir terremotos de gran intensidad. Para proteger su vida de los terremotos y tsunamis y disminuir los daños, debe estar preparado para los desastres en su vivienda o comunidad en forma rutinaria

● Medidas de prevención que puede tomar ahora mismo

1. Confirme con anticipación el lugar de refugio de su área, los métodos de comunicación y los lugares de reunión con su familia, en caso que los miembros de su familia no estén juntos.
2. Prepare alimentos y agua de beber por lo menos para tres (3) días, así como una mochila de emergencia que incluya objetos de valor, un radio portátil, una linterna, medicina de primeros auxilios, etc.
3. Fije los muebles grandes de modo que no se caigan. Coloque vidrio inastillable* en las ventanas.
4. Participe en los simulacros de emergencia en su municipalidad o comunidad.
* Vidrios que al romperse no se separan en fragmentos cortantes.

● Qué hacer para protegerse en caso de un terremoto

1. Cuando sienta un temblor ⇒ Garantice su seguridad.
 - No salga corriendo. Escondase debajo de un escritorio o mesa resistente y espere hasta que la sacudida se detenga.
 - Si el temblor pasa, apague el calentador y otras fuentes de fuego para evitar un incendio.
 - En caso de evacuar, camine hacia el lugar de evacuación llevando un mínimo de sus pertenencias.
2. Si siente un terremoto cerca de la playa ⇒ ¡Evacúe inmediatamente!
 - Aléjese rápidamente de la playa y evacúe hacia un lugar seguro, tal como un área de refugio o una colina.
 - Los tsunamis agotan muy rápidamente y en forma repetida. Si empieza a correr después de ver un tsunami, ya es demasiado tarde. Refúgiense inmediatamente.

● Información para la prevención de desastres

Información sobre la prevención de desastres se encuentra disponible en el siguiente sitio Web en múltiples idiomas, entre ellos, japonés simple. En este sitio Web también se presenta información de emergencia cuando se produce un desastre.

【Información para apoyar a los residentes extranjeros al momento del desastre】

Japonés, inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo, tailandés, vietnamita, lao y camboyano.
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431>

【Información en japonés】

División de Medidas para la Gestión de Desastres, G.P.K.,
Tel: 045-210-3425

● En Kanagawa, fumar en la playa está restringido sólo a las áreas para fumadores, según una regla de la prefectura.

【Información en japonés】

División de Sanidad Ambiental, G.P.K. Tel: 045-210-5811

● Las fechas desde el sábado 5 de octubre hasta el domingo 20 de octubre de 2013 han sido designadas como las “Semanas deportivas para los ciudadanos de Kanagawa”.

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/> (Japonés)

【Información en japonés】

División de Deportes, G.P.K. Tel: 045-210-8378

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

「はじめてのにほんご」などの講座を開講します “Japonés para principiantes” y otras clases útiles disponibles

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆様以下に無料講座を用意しています。

El Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa ofrece los siguientes programas educativos para residentes extranjeros sin costo alguno.

| | | | | |
|---|---|---|---|------------------------------------|
| Japonés para principiantes —Palabras y caracteres para la vida cotidiana | A partir de 17 de septiembre A partir de 11 de enero | Clases para estudiantes internacionales | Cómo expresar tus mensajes —Escribir de manera lógica | A partir de noviembre |
| Revisión de la gramática japonesa para principiantes | A partir de 31 de agosto A partir de 8 de enero | | Aprender japonés y la forma de pensar japonesa a través de Internet | A partir de 30 de julio |
| Clases de computación en japonés | A partir de 26 de octubre | | Asesoramiento para aprender japonés | Una vez cada mes, excepto en enero |
| Aprender sobre la sociedad japonesa con un japonés simple | A partir de 28 de septiembre | | | |

【日本語または英語での問い合わせ】
国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091
J R 京浜東北線・本郷駅下車徒歩 5 分

【Información en japonés e inglés】
Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa
Tel: 045-896-1091
Cinco minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Línea JR Keihin-Tohoku.

外国へ提出する犯罪経歴証明書の申請について Solicitud de un Certificado de Antecedentes Penales para presentar a los países extranjeros

犯罪経歴証明書とは、米国などへ永住申請を行う、あるいはヨーロッパへ長期滞在（就労）査証などの申請をする際に必要な書類です。渡航する国の法律により、本人の犯罪経歴に関する証明書の提出を要求された方に対して、警察本部が発給します。

Un Certificado de Antecedentes Penales es un documento necesario para hacer solicitudes de residencia permanente en los Estados Unidos y para las visas de larga estada/trabajo en Europa. Las comisarías emiten el certificado a las personas que necesitan presentar un certificado de antecedentes penales de acuerdo con la ley del país que planean visitar.

- **対象者:** 県内に在住し、外国へ永住申請や各種ビザ申請などの理由で、犯罪経歴証明書の提出を求められている方
- **必要書類:** ① パスポート（有効期限内のもの）
② 在留カード、特別永住者証明書、住民票、または外国人登録証明書
③ 証明書の発給を必要としている事実が確認できる書類
- **申請場所:** 神奈川県警察本部鑑識課 犯罪経歴証明書受付
横浜市中区海岸通 2 丁目 4 番
TEL: 045-211-1212（日本語のみ）
- **受付時間:** 月曜日～金曜日
午前 8 時 30 分～午前 11 時 30 分
午後 1 時～午後 5 時
（土曜、日曜、祝祭日、年末年始を除く）
※ 必ずご本人が申請に来てください。
★ 申請手続きの詳細は、神奈川県警察ホームページでご案内しています★
（日本語）
<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm>
（英語）
http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm

- **Personas sujetas:** Aquellas personas que viven en la Prefectura de Kanagawa y necesitan presentar un Certificado de Antecedentes Penales para su solicitud de residencia permanente o de visa para los países extranjeros.
- **Documentos necesarios:** 1) Pasaporte válido, 2) Tarjeta de Residente (*zairyu*), Certificado de Residente Permanente Especial, Certificado de residencia (*jumin-hyo*) o Certificado de Registro de Ciudadano Extranjero, y 3) Documento que pueda certificar que necesita que se le entregue un Certificado de Antecedentes Penales.
- **Lugar de presentación de solicitudes:** Oficina de Certificados Policiales, División de Identificación, Comisaría de la Prefectura de Kanagawa, 2-4 Kaigandori, Naka-ku, Ciudad de Yokohama.
Tel: 045-211-1212 (solamente japonés)
- **Horario de atención:** De 8:30 a 11:30, de 13:00 a 17:00, de lunes a viernes (excluyendo sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo).
* Es necesario que los solicitantes realicen los trámites en persona. Para obtener información detallada sobre los trámites, visite el siguiente sitio Web.
<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm> (Japonés)
http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm (Inglés)

【Información en japonés】
División de Identificación, Comisaría de la Prefectura de Kanagawa
Tel: 045-211-1212

【日本語での問い合わせ】
警察本部鑑識課 TEL: 045-211-1212

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-896-2895 金、第 2 水曜日 9 時～12 時、13 時～16 時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

がいくせきけんみん ほけん いりょう 外国籍県民のための保健・医療ガイド

Guía de Salud Pública y Cuidado Médico para Ciudadanos Extranjeros

県内にお住まいの外国籍県民の方を対象に、病気にかかったり怪我をしたときの相談先や医療機関にかかる際に必要なものなど、保健医療や福祉の各制度について、県のホームページにご案内しています。

今年度から英語での掲載だけでなく、スペイン語での掲載も始めましたので、ぜひご覧ください。

●言語：日本語、英語、スペイン語

●保健・医療ガイドの内容

- 1 病気にかかったり、怪我をしたときには
- 2 医療費の援助について
- 3 お母さんとお子さんのために知っておいてほしいこと
- 4 健康な体と心で毎日を過ごすために大切なこと
- 5 日本の保険制度について

※それぞれの項目ごとに問い合わせ先を記載していますので、分からないことがありましたらお問い合わせください。

【保健・医療ガイド】

(日本語、英語、スペイン語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f7540/>

【日本語での問い合わせ先】

県保健福祉局総務室 TEL：045-210-4624

La Guía ofrece información en línea para residentes extranjeros en Kanagawa sobre salud pública, cuidado médico y sistemas de bienestar social, tales como los puntos de contacto cuando se encuentra enfermo o lesionado y necesitan consultar o visitar un centro médico.

A partir de este año fiscal, se cuenta con información disponible en español, además de inglés.

● Idiomas: Japonés, inglés y español

● Índice:

- 1) Enfermedades o accidentes
- 2) Asistencia para gastos médicos
- 3) Para madres e hijos
- 4) Para una vida con buena salud física y mental
- 5) Sistema de seguros médicos

* Cada ítem tiene puntos de contacto. Si tiene alguna pregunta no dude en llamar.

【Guía de Salud Pública y Cuidado Médico】

(Japonés, inglés y español)

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f7540>


【Información en japonés】

Oficina de Asuntos Generales, Oficina de Salud Pública y Bienestar Social, G.P.K.

Tel: 045-210-4624

「かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと」と 「かながわ日本語教室・学習補習教室・母語教室マップ」の紹介 Sitio Web de “Red de la Comunidad de Kanagawa” y “Guía de clases de japonés, clases de refuerzo y clases de lengua materna en Kanagawa”

●かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと

暮らしに役立つ情報などをまとめたホームページです。外国語で書かれている情報があるときはこの印  **いろいろなことば** がついています。

【かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと】

<http://www.k-i-a.or.jp/kcns>

●かながわ日本語教室・学習補習教室・母語教室マップ

「日本語教室」、子どもの勉強を助ける「学習補習教室」、母語や母国の文化を学べる「母語教室」を紹介しています。情報が探しやすくなりました。

【かながわ日本語教室・学習補助教室・母語教室マップ】

(日本語、英語、中国語(簡体字・繁体字)、スペイン語、ポルトガル語) ※機械翻訳(自動翻訳)を使っています。

<http://www.k-i-a.or.jp/classroom>

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL：045-620-0011

●Sitio Web de “Red de la Comunidad de Kanagawa”

Un sitio Web que ofrece información útil para la vida. La información en idiomas extranjeros tiene esta marca.  **いろいろなことば**

【Sitio Web de “Red de la Comunidad de Kanagawa”】

<http://www.k-i-a.or.jp/kcns>

●Guía de clases de japonés, clases de refuerzo y clases de lengua materna en Kanagawa

Este sitio Web presenta las “Clases en japonés”, “Clases de refuerzo” que ayudan al estudio de los niños, y “Clases de lengua materna” donde los estudiantes pueden aprender la lengua materna y cultura de su país de origen. Se ha hecho muy sencillo encontrar información en este sitio.

【Guía de clases de japonés, clases de refuerzo y clases de lengua materna en Kanagawa】

(Japonés, inglés, chino simplificado, chino tradicional, español y portugués) (Traducción automática)

<http://www.k-i-a.or.jp/classroom>

【Información en japonés】

Fundación Internacional de Kanagawa

Tel: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

次号(冬号)は、2013年11月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送：〒231-8588 県国際課あて * FAX：045-212-2753

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

El siguiente “Número de invierno” está programado para noviembre del 2013.

Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.

* Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588

* Por fax: 045-212-2753